



Corsican (corsu)

## Ritratti introduttive

Segnu di a croce

In u nome di u babbu, è di u figliolu, è di u Spìritu Santu.

Amen

Salutazione

A grazia di u nostru Signore Ghjesù Cristu, È l'amore di Diu, E a cummone di u Spìritu Santu esse cun voi tutti.

È cù u vostru spiritu.

Attu penitenziale

Fratelli fratelli (Fratelli è Sorelle), ci ricunnisciute Our Pins, E cusì preparate noi stessi per celebrà i misteri sacri.

Mi cunfessu di Diu Omnipotente È à tè, i mo fratelli è surelle, chì aghju assai peccatu, In i mo pinsamenti è in e mo parolle, In ciò chì aghju fattu è in ciò chì aghju fiascatu di fà, à traversu a mo culpa, à traversu a mo culpa, attraversu a mo culpa più preghiera; dunque vi scurdate benedetta maria sempre vèrgine, Tutti l'ànghjuli è i Santi, È voi, i mo fratelli è surelle, Pregà per mè à u Signore u nostru Diu.

Diu Ommighty Diu hà pietà di noi, Perdona i nostri peccati, è ci porta à a vita eterna.

Amen

Basque (euskara)

## Sarrera errituak

Gurutzearen seinale

Aitaren eta Semearen eta Espiritu Santuaren izenean.

Amen

Agur

Jesukristo gure Jaunaren grazia, eta Jainkoaren maitasuna, eta Espiritu Santuaren jaunartzea Zurekin egon.

Eta zure espirituarekin.

Lege penitentziala

Senideak (anai-arrebak), aitortu dezagun gure bekatuak, Eta, beraz, prestatu misterio sakratuak ospatzeko.

Jainko ahalguztiduna aitortzen dut Eta zuri, nire anai-arrebak, asko bekatu egin dudala, Nire pentsamenduetan eta nire hitzetan, egin dudanean eta egin dudan horretan, nire erruaren bidez, nire erruaren bidez, nire erru larrienaren bidez; Hori dela eta, Mary Betidanik galdetzen diot, aingeru eta santu guztiak, Eta zu, nire anai-arrebak, Nire Jainko Jaunarentzat otoitz egiteko.

Jainko ahalguztidunak erruki izan ditzake gurean, Barkatu gure bekatuak, eta eraman gaitzazu betiko bizitzara.

Amen

## Corsican (corsu)

### Kyrie

**Signore, avè misericordia.**

Signore, avè misericordia.

**Cristu, anu misericordia.**

Cristu, anu misericordia.

**Signore, avè misericordia.**

Signore, avè misericordia.

### Gloria

Gloria à Diu in u più altu, è in a terra di a Terra à a ghjente di a bona voluntà. Ti sguassemu, Ti benedica, ti adoremu, glorifichemu, Vi daraghju grazie per a vostra grande gloria, Signore Diu, rè Celestinale, O Diu, Babbu Onnipotente. Signore Ghjesù Cristu, solu figliolu principia, Signore Diu, l'asch di Diu, figliolu di u babbu, ti caccia i peccati di u mondu, Hè misericordia di noi; ti caccia i peccati di u mondu, riceve a nostra preghiera; Sì pusatu à a manu diritta di u babbu, Media di noi. Per voi solu sò u Santu, Solu sì u Signore, sì solu sò i più altu, Ghjesù Cristu, Cù u Spìritu Santu, In a gloria di Diu u babbu. Amen.

### Recullà

**Preghjemu.**

Amen.

## Liturgia di a parolla

### Prima lettura

A parolla di u signore.

Grazie à Diu.

## Basque (euskara)

### Horri

**Jauna, erruki izan.**

Jauna, erruki izan.

**Kristo, erruki izan.**

Kristo, erruki izan.

**Jauna, erruki izan.**

Jauna, erruki izan.

### Gloria

Gloria Jainkoari gorenean, eta Lurraren bakea borondate oneko pertsonei. Goraipatzen zaitugu, Bedeinkatzen zaitugu, Zurekin adoratzten zaitugu, Glorifikatzen zaitugu, Eskerrik asko zure aintza handiarengatik ematen dizugu, Jainko Jauna, zeruko errege, Jainkoa, aita ahalguztiduna. Jesukristo Jauna, semea bakarrik sortu zuen, Jainko Jauna, Jainkoaren Bildotsa, Aitaren semea, Munduko bekatuak kentzen dituzu, erruki gaitzazu; Munduko bekatuak kentzen dituzu, jaso gure otoitza; Aitaren eskuinaldean eserita zaude, erruki gaitzazu. Zuretzat bakarrik dira santua, Zu bakarrik zara Jauna, Bakarrik zaude altuena, Jesukristo, Espiritu Santuarekin, Aitaren Jainkoaren aintzinean. Amen.

### Bildu

**Otoitz egin dezagun.**

Amen.

## Hitzaren liturgia

### Lehen irakurketa

Jaunaren hitza.

Eskerrik asko Jainkoari.

Corsican (corsu)

Salmu di rispettu di

Seconda lettura

A parolla di u signore.

Grazie à Diu.

Vangelu

**U Signore sia cun voi.**

È cù u vostru spiritu.

**Una lettura da u Santu Vangelu  
secondu u N.**

Gloria à tè, O Signore

**U Vangelu di u Signore.**

LORIE TOPU, Signore, Ghjesù  
Cristu.

Professiunale di a Fede

Credu in un Diu, u babbu  
Omnipotente, Produttore di u  
Celu è a Terra, di tutte e cose  
visibili è invisibili. Credu in un  
Signore Ghjesù Cristu, u solu  
figliolu di Diu, natu di u babbu  
prima di tutte l'età. Diu Di Diu,  
Luce da luce, Diu veru da u veru  
Diu, Benneden, micca fattu,  
consubstanale cù u Babbu;  
attraversu ellu tutte e cose sò  
stati fatte. Per noi i so è per a  
nostra salvezza hè falata da u  
celu, è da u Spìritu Santu era  
Incarnatu di a Vergine Maria, è  
diventò omu. Per u nostru  
vellutu ch'era cruciduratu in  
Pontius Pilatu, Soffrò a morte è  
hè stata enterrata, è rosa torna  
à u terzu ghjornu in cunfurmità  
cù l'Scrittura. Hà ascusu in u  
celu è hè assittatu à a manu  
diritta di u babbu. Ellu vene di

Basque (euskara)

Erantzun Salmoa

Bigarren irakurketa

Jaunaren hitza.

Eskerrik asko Jainkoari.

Ebanjelio

**Jauna zurekin egon.**

Eta zure espirotuarekin.

**Ebanjelio Santuaren irakurketa N.  
arabera**

Gloria zuri, Jauna

**Jaunaren ebanjelioa.**

Goraipatu zuri, Jesukristo Jauna.

Fede lanbidea

Jainko bakarrean sinesten dut, Aita  
ahalguztiduna, Zeruko eta Lurraren  
Maker, ikusgai eta ikusezinak diren  
gauza guztietatik. Jesukristo Jaun  
batean sinesten dut, Jainkoaren  
seme bakarra, Aitaren aurretik jaio  
zen adin guztien aurretik. Jainkoa  
Jainkoarengandik, Argia argitik,  
benetako jainkoa benetako  
Jainkoarengandik, Hunk, ez da egin,  
aitarekin kontsumitu; haren bidez  
gauza guztiak egin ziren. Guretzat  
eta gure salbaziorako zerutik jaitsi  
zen, eta Espiritu Santua Ama  
Birjinaren Incarnate zen, eta gizon  
bihurtu zen. Gure mesedetan  
gurutziltzatu zen Pontius Pilateren  
arabera, Heriotza jasan zuen eta  
lurperatuta zegoen, eta berriro igo  
zen hirugarren egunean Eskrituren  
arabera. Zerura igo zen eta aitaren  
eskuinaldean eserita dago. Berriro  
etorriko da Glory-n bizidunak eta

## Corsican (corsu)

novu in gloria per ghjudicà a vita  
è i morti è u so regnu ùn averà  
micca fine. Credu in u Spìritu  
Santu, u Signore, u Signore, u  
Signore, u ron di a vita, chì  
procede da u babbu è u figliolu,  
Quale cù u babbu è u Figliolu hè  
aduatamente è glubatu, chì hà  
parlatu attraversu i prufeti.  
Credu in una sola chjesa,  
catolica è apostolica. A cunfissu  
un battesimu per u pardonu di i  
peccati è aghju aspettu à a  
risurrezzione di i morti è a vita di  
u mondu à vene. Amen.

In casa

Preghiera universale

**Pregemu à u Signore.**

Signore, sente a nostra  
preghiera.

## Liturgia di l'Euchariu

### AFFERTITURA

Beatu sia Diu per sempre.

**Prega, partalli (I Fratelli è  
Sorelle), chì u mo sacrificiu è u  
vostru Pò esse accettabile à Diu,  
u babbu ammighty.**

Chì u Signore accetta u sacrificiu  
à e vostre mani Per u elogiù è a  
gloria di u so nome, Per u nostru  
bonu è u bonu di tutta a famiglia  
santa.

Amen.

Preghiera eucarista

**U Signore sia cun voi.**

È cù u vostru spiritu.

## Basque (euskara)

hildakoak epaitzeko eta bere  
erreinuak ez du amaierarik izango.  
Espiritu Santuan sinesten dut,  
Jauna, bizitzako emailea, Aitaren eta  
Semearengandik ateratzen dena,  
Aita eta semea norekin adoratzen  
eta glorifikatua da, profeten bidez  
hitz egin duena. Eliza batean, santu,  
katoliko eta apostoliko batean  
sinesten dut. Bataio bat barkamena  
aitortzen dut bekatuak barkatzeko  
eta espero dut hildakoen  
berpizkundea izatea eta datozen  
munduko bizitza. Amen.

Ostatoki

Otoitz unibertsala

**Jaunari otoitz egiten diogu.**

Jauna, entzun gure otoitza.

## Eukaristiaren liturgia

### Eskaintza

Bedeinkatu Jainkoa betiko.

**Otoitza, anaiak (anai-arrebak), hori  
nire sakrifizioa eta zurea  
Jainkoarentzat onargarria izan  
daiteke, Aita ahalguztiduna.**

Jaunak zure eskutik zure eskumena  
onartu dezake Bere izenaren  
laudorio eta ospea lortzeko, Gure  
onerako eta bere eliza santu  
guztiaren ona.

Amen.

Otoitz eukaristikoa

**Jauna zurekin egon.**

Eta zure espirituarekin.

## Corsican (corsu)

### **Alzate i vostri cori.**

Li alzemu finu à u Signore.

**Andemu à ringrazià u Signore di u nostru Diu.**

Hè ghjustu è ghjustu.

Santu, Santu, Santu Soru Diu di Diu. U celu è a Terra sò pieni di a vostra gloria. Hosanna in u più altu. Benedettu hè quellu chì vene in u nome di u Signore. Hosanna in u più altu.

### **U misteru di a fede.**

Proclamemu a vostra morte, O Signore, è professate a vostra risurrezzione Finu à vultà di novu. O: Quandu manghjemu stu pane è beie sta tazza, proclamemu a vostra morte, O Signore, Finu à vultà di novu. O: Salvateciamu, Salvatore di u mondu, Per a vostra croce è a risurrezzione Avete stabilitu liberu.

Amen.

Ritu di cummunionu

**À u cumandamentu di u Salvatore è furmatu da l'insignamentu divinu, andemu à dì:**

U nostru Babbu, chì l'arti in u celu, Senza suluzione sia u to nome; U to regnu vene, ti sarà fatta à voi nantu à a Terra cum'è hè in celu. Da noi stu ghjornu u nostru pane di ogni ghjornu, È pardunate i nostri tappi, Cum'è noi pardunemu quelli chì si passanu contru à noi; è ci porta

## Basque (euskara)

### **Altxa zure bihotzak.**

Jaunarengana altxatzen ditugu.

**Eskerrak eman dezagun gure Jainko Jaunari.**

Arrazoi eta zuzena da.

Santua, santua, Jaunaren jainko jainko santua. Zerua eta Lurra zure aintzaz beteta daude. Hosanna altuenean. Zoriontsua da Jaunaren izenean datorrena. Hosanna altuenean.

### **Fedearen misterioa.**

Zure heriotza aldarrikatzen dugu, Jauna, eta zure berpizkundea irakastea berriro etorri arte. Edo: Ogi hau jaten dugunean eta edalontzi hau edaten dugunean, Zure heriotza aldarrikatzen dugu, Jauna, berriro etorri arte. Edo: Gorde gaitzazu, munduaren salbatzailea, zure gurutze eta berpizkudearen arabera Aske utzi gaituzu.

Amen.

Komunio erritua

**Salbatzailearen aginduan eta jainkozko irakaskuntzak eratua, esatera ausartzen gara:**

Gure aita, zeruan artea, Sallowed izan zure izena; Zure erreinua etorri da, zurea egingo da lurrean zeruan dagoen bezala. Eman gaur egun gure eguneroko ogia, eta barka iezaguzu gure trukak, Gure aurka trukutzen dutenak barkatzen ditugunez; eta eraman gaitzazu

## Corsican (corsu)

micca in tentazione, ma purtaci da u male.

Spalla noi, Signore,  
preghieremu, di ogni malu,  
cuncede graziamente a pace in i  
nostri ghjorni, chì, da l'aiutu di a  
vostra misericordia, Pudemu  
esse sempre liberi da u peccatu  
è sicuru di tutti i distressi,  
Mentre aspitemu a speranza  
benedetta è a vene di u nostru  
Salvadore, Ghjesù Cristu.

Per u Regnu, U putere è a gloria  
sò di voi avà è per sempre.

U Signore Ghjesù Cristu, chì hà  
dettu à i vostri apostles: Pace ti  
lasciu, a mo pace ti dugnu,  
cercate micca nantu à i nostri  
peccati, Ma nantu à a fede di a  
vostra chjesa, è a cuncurdà a so  
pace è a so unità in cunfurmità  
cù a vostra vuluntà. Chì  
campanu è regnu per sempre è  
mai.

Amen.

A pace di u Signore sia cun voi  
sempre.

È cù u vostru spiritu.

Ci offre un altru u signu di a  
pace.

Agnellu di Diu, ti caccia i peccati  
di u mondu, Media di noi.

Agnellu di Diu, ti caccia i peccati  
di u mondu, Media di noi.

Agnellu di Diu, ti caccia i peccati  
di u mondu, cuncede a paci.

## Basque (euskara)

tentaziora, Baina entregatu gaitzazu  
gaizkia.

Eman gurekin, Jauna, otoitz egiten  
dugu, gaitz guztietatik, grazia  
grabatu bakea gure egunetan, hori,  
zure errukiaren laguntzaz, Baliteke  
beti bekatutik libre izatea eta  
atsekabe guztietatik seguru,  
Zorioneko itxaropena itxaroten  
dugun heinean Eta gure  
Salbatzailearen etorrera, Jesukristo.

Erresumarentzat, boterea eta aintza  
zureak dira orain eta betiko.

Jesukristo Jauna, Nork esan zure  
apostoluei: Bakea uzten dizut, nire  
bakea ematen dizut, Ez begiratu  
gure bekatuak, Baina zure elizaren  
fedeari buruz, eta graziaz ematen  
dio bakea eta batasuna zure  
borondatearen arabera. Betiko eta  
inoiz bizi eta errege bizi direnak.

Amen.

Jaunaren bakea zurekin egon beti.

Eta zure espirituarekin.

Esan diezaiozun elkarri bakearen  
seinale.

Jainkoaren Bildotsa, munduko  
bekatuak kentzen dituzu, erruki  
gaitzazu. Jainkoaren Bildotsa,  
munduko bekatuak kentzen dituzu,  
erruki gaitzazu. Jainkoaren Bildotsa,  
munduko bekatuak kentzen dituzu,  
beka eman iezaguzu.

## Corsican (corsu)

Eccu l'agnellu di Diu, li eccu  
quellu chì si piglia i peccati di u  
mondu. I beati sò quelli chjamati  
à a cena di l'agnellu.

Signore, ùn sò micca degnu chì  
duvete entre in u mo tettu, Ma  
solu di a parolla è a mo anima  
sarà guarita.

U corpu (sangue) di Cristu.

Amen.

Preghjemu.

Amen.

## Ritritti cunclusi

### Benedizione

U Signore sia cun voi.

È cù u vostru spiritu.

Diu Diu Diu ti Benedica, U  
babbu, è u figliolu, è u Spìritu  
Santu.

Amen.

### Licenziamentu

Andate, a massa hè finita. O: vai  
è annunziate u Vangelu di u  
Signore. O: Andate in pace,  
glurificendu u Signore per a  
vostra vita. O: vai in pace.

Grazie à Diu.

## Basque (euskara)

Begira Jainkoaren Bildotsa, Horra  
hor munduko bekatuak kentzen  
dituena. Zorionekoak dira  
arkumearen afariari deitzen  
zaizkionak.

Jauna, ez naiz merezi nire teilatu  
azpian sartu beharko zenukeela,  
Baina hitza bakarrik esan eta nire  
arima sendatu egingo da.

Kristoren gorputza (odola).

Amen.

Otoitz egin dezagun.

Amen.

## Erritteak amaitzea

### Bedeinkapena

Jauna zurekin egon.

Eta zure espirituarekin.

Jainko ahalguztidunak bedeinka  
zaitzala, Aita, semea, eta Espiritu  
Santua.

Amen.

### Kaleratzea

Zoaz, masa amaitu da. Edo: joan eta  
jakinarazi Jaunaren ebanjelioa. Edo:  
joan bakean, Jauna zure bizitzan  
glorifikatuz. Edo: bakean joan.

Eskerrik asko Jainkoari.